

Johann Sebastian
BACH

Süßer Trost, mein Jesus kömmt

Comfort sweet, that Jesus came

BWV 151

Kantate zum 3. Weihnachtstag
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Flöte, Oboe d'amore ad libitum
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Klaus Hofmann (Herbipol.)

Cantata for the 3rd Day of Christmas
for soli (SATB), choir (SATB)
flute, oboe d'amore ad libitum
2 violins, viola and basso continuo
edited by Klaus Hofmann (Herbipol.)
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.151/03

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	2
1. Aria (Soprano) Süßer Trost, mein Jesus kömmt <i>Comfort sweet, that Jesus came</i>	4
2. Recitativo (Basso) Erfreue dich, mein Herz <i>Rejoice thee now, my heart</i>	9
3. Aria (Alto) In Jesu Demut kann ich Trost <i>In Jesus' meekness is my hope</i>	10
4. Recitativo (Tenore) Du teurer Gottessohn <i>Beloved son of God</i>	14
5. Choral Heut schleußt er wieder auf die Tür <i>The gates of heaven open wide</i>	15

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.151), Studienpartitur (Carus 31.151/07),
Klavierauszug (Carus 31.151/03),
Chorpartitur (Carus 31.151/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.151/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.151), study score (Carus 31.151/07),
vocal score (Carus 31.151/03),
choral score (Carus 31.151/05),
complete orchestral material (Carus 31.151/19).

Vorwort

Bachs Kantate auf den 3. Weihnachtsfeiertag *Süßer Trost, mein Jesus kömmt* (BWV 151) ist nach Ausweis der Quellenbefunde im dritten Amtsjahr des Leipziger Thomaskantors zum 27. Dezember 1725 entstanden.¹ Die Kantatendichtung entstammt dem 1711 in Darmstadt gedruckten Textzyklus *Gottgefälliges Kirchen-Opffer* des Darmstädter Hofpoeten Georg Christian Lehms (1684–1717), auf dessen Texte Bach in nicht weniger als zehn seiner erhaltenen Kantaten zurückgegriffen hat. Bei dem abschließenden Choral handelt es sich um die Schlusstrophe des wohlbekannten Kirchenliedes „Lobt Gott, ihr Christen alle gleich“ von Nikolaus Herman (1500–1561).

Bachs Kantate ist in der autographen Partitur und 13 originalen Stimmen überliefert. Die Mitwirkung der Oboe d'amore war von Bach offenbar ursprünglich nicht vorgesehen. Ihr Part ist in der Partitur nicht enthalten und liegt nur in Form einer zum größten Teil von Bach selbst geschriebenen Einzelstimme vor, die die 1. Violine verstärkt. Der Gesamtklang wird durch das Blasinstrument reizvoll um eine pastorale Farbe bereichert, doch ist der Part satz- und aufführungstechnisch gesehen entbehrlich, weshalb wir ihn in der Partiturausgabe mit dem Vermerk „ad libitum“ versehen haben.

Bei der zweiten Arie sieht Bachs Partitur für den instrumentalen Obligatpart „Violini e Viola in unisono“ vor, ohne diese Besetzung für die Vokalabschnitte zu modifizieren. Anders in den Stimmen: Hier ist die Partie als ganze nur in der Stimme der Oboe d'amore und im ersten Exemplar der beiden Stimmen für Violine I enthalten; das Zweitexemplar der Violine I, beide Exemplare der Violine II und die Stimme der Viola dagegen pausieren jeweils in den Vokalabschnitten, sie bilden also ein Ripieno, das nur die *forte*-Teile mitspielt. Geht man davon aus, dass in Bachs Aufführungen die Violinpulte einfach besetzt waren, so bedeutet dies, dass die Vokalabschnitte jeweils von Oboe d'amore und nur einer Violine begleitet wurden. Man wird sich heute freilich daran nicht sklavisch zu binden haben. Besonders im Falle der Aufführung ohne Oboe d'amore mag eine stärkere Violinbesetzung angebracht sein.

Für eine Leipziger Wiederaufführung, die um 1728–1731 stattgefunden haben dürfte² und für die offenbar kein geeigneter Flötist zur Verfügung stand, hat Bach den Flötenpart der Eingangsarie einer Solovioline zugewiesen und in das zu diesem Zweck erweiterte erste Stimmexemplar der Violine I eingetragen. Dabei hat er die Stimme ausgiebig mit Vortrags- und Ornamentzeichen versehen. Wir geben die Stimme, die dem Flötisten für die Gestaltung seines im Original eher spärlich bezeichneten Parts als Anregung dienen mag, im Anhang der Partitur wieder.

Den Kunstsammlungen der Veste Coburg und der Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, die die Quellen dieser Kantate zu ihren Schätzen zählen, sei für die freundlich gewährte Editionserlaubnis verbindlich gedankt.

Göttingen, im März 2006

Klaus Hofmann

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*. Zweite Auflage: Mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel 1976, S. 84.

² Ebenda, S. 105.

Foreword

Bach's cantata for the 3rd day of Christmas, *Süßer Trost, mein Jesus kömmt* (BWV 151), is known from the source material to have been written for 27 December 1725, during Bach's third year in the position of Thomaskantor in Leipzig.¹ Its words are from the cycle of cantata texts entitled *Gottgefälliges Kirchen-Opffer*, printed at Darmstadt in 1711, by the Darmstadt Court poet Georg Christian Lehms (1684–1717), from which Bach employed texts for no fewer than ten of his surviving cantatas. The final chorale of this work is the last verse of the well-known hymn "Lobt Gott, ihr Christen alle gleich" by Nikolaus Herman (1500–1561).

Bach's cantata has survived in his autograph score and also 13 original parts. He evidently did not originally intend to use an oboe d'amore. It is not contained in the score, and it exists only in the form of a separate part, written primarily by Bach himself, which was intended to strengthen the 1st violin. The orchestral sound is enriched with charming pastoral color by the use of the wind instrument. However, from a compositional standpoint and for performance it is dispensable, which is why the part is marked "ad libitum" in the edition of the full score.

In the second aria of Bach's score the obbligato instrumental part is marked "Violini e Viola in unisono," without indicating any change in the scoring for the passages in the voice part. However, the situation is different for the orchestral parts: the obbligato line is given completely only in the oboe d'amore part and in the first of the two violin I parts; the second violin I part, both the violin II parts and the viola part have rests whenever the singer enters; thus they comprise a ripieno which plays only in *forte* sections. Assuming that in Bach's performances only one violinist played at each desk, this means that the vocal sections were accompanied by only the oboe d'amore and one violin. It is not necessary to adhere slavishly to this scheme today. Especially in a performance without oboe d'amore, more violinists might well be used.

For a later Leipzig performance that must have occurred around 1728–1731², for which evidently no suitable flautist was available, Bach allotted the flute part in the opening aria to a solo violin, adding it in the copy of the principal violin I part. He also added numerous performance instructions and ornaments to this part. We have published the part, which indicates articulation only sparingly, in the Appendix of the full score, since it may be of use to the flautist.

Our grateful thanks to the Art Collections of the Veste Coburg and to the Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv of the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, who number the sources of this cantata among their treasures, for kindly granting their permission to publish this edition.

Göttingen, March 2006
Translation: John Coombs

Klaus Hofmann

Avant-propos

La Cantate de Bach pour le 3^{ème} jour de la fête de Noël *Süßer Trost, mein Jesus kömmt* (BWV 151) a été écrite selon les sources dans la troisième année de service du cantor de Saint-Thomas à Leipzig pour le 27 décembre 1725.¹ Le texte est issu du cycle *Gottgefälliges Kirchen-Opffer* du poète de la cour de Darmstadt Georg Christian Lehms (1684–1717), imprimé en 1711 à Darmstadt, Bach ayant puisé dans ses textes pour au moins dix de ses cantates conservées. Le choral de conclusion est la dernière strophe du célèbre chant d'église « Lobt Gott, ihr Christen alle gleich » de Nikolaus Herman (1500–1561).

La Cantate de Bach est conservée dans la partition autographe et 13 voix originales. Bach n'avait manifestement pas prévu à l'origine l'intervention du hautbois d'amour. Sa partie n'est pas contenue dans la partition et n'existe que sous la forme d'une partie séparée écrite en grande partie par Bach lui-même pour renforcer le 1^{er} violon. La sonorité d'ensemble est enrichie avec charme par l'instrument à vent d'un coloris pastoral mais la voix n'est pas indispensable sur le plan du style et de l'exécution, ce pour quoi nous l'avons marqué d'une note « ad libitum » dans la partition d'orchestre.

Dans la seconde aria, la partition de Bach prévoit pour la partie obligée instrumentale « Violini e Viola in unisono », sans modifier cette distribution pour les passages vocaux. Il en va autrement dans les voix : ici, la partie n'est contenue dans son entier qu'à la voix du hautbois d'amour et dans le premier exemplaire des deux voix pour Violon I ; le deuxième exemplaire du Violon I, deux exemplaires du Violon II et la partie d'alto par contre se taisent dans les passages vocaux, formant donc un ripieno qui ne joue que dans les passages *forte*. Si l'on part du fait que dans les exécutions de Bach, les pupitres de violon étaient solistes, cela signifie que les passages vocaux étaient accompagnés chacun du hautbois d'amour et d'un seul violon. On ne s'y tiendra certes pas aujourd'hui en toute rigueur. Surtout dans le cas de l'exécution sans hautbois d'amour, une distribution avec plus de violons peut être adéquate.

Pour une reprise à Leipzig qui dut avoir eu lieu vers 1728–1731² et qui ne disposait manifestement pas d'un flûtiste approprié, Bach a attribué la partie de flûte de l'aria d'entrée à un violon solo et l'a inscrite dans le premier exemplaire de voix du Violon I agrandi dans ce but. Il a ici doté la voix de riches signes d'interprétation et d'ornement. Nous rendons en annexe de la partition d'orchestre la voix qui devait servir d'inspiration au flûtiste pour l'agencement de sa partie plutôt maigre dans l'original.

Tous mes remerciements aux collections d'art de la Veste Coburg et au Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, qui comptent à leurs trésors les sources de cette Cantate pour l'autorisation d'édition aimablement accordée.

Göttingen, en mars 2006
Traduction : Sylvie Coquillat

Klaus Hofmann

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*, 2nd edition: reprint, with notes and additions, from the *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel, 1976, p. 84.

² Ibid., p. 105.

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*. Deuxième tirage : avec postimpression dotée de remarques et ajouts du *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel, 1976, p. 84.

² Ibidem, p. 105.

Süßer Trost, mein Jesus kömmt

Comfort sweet, that Jesus came

BWV 151

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

1. Aria

Molt'adagio

Flauto traverso
Oboe d'amore
Archi
Continuo

11 Soprano

Süßer Trost, mein Jesus kömmt.
Comfort sweet, that Jesus came.

Aufl. ...dauer / Duration: ca. 18 min.

© 200... by Carus-Verlag, Stuttgart – 3. Auflage / 3rd Printing 2019 – CV 31.151/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edita... aus Hc.

(Herbipol.)

English version by Henry S. Drinker

13

kömmt, sü - - - ßer Trost, Je - sus wird an - itzt ge - bo -
 came, com - - - fort sweet, prom - ised long and long ex - pect -

15

ren, sü - - - ßer Trost, sü - ßer Trost, m
 ed, com - - - fort sweet, com - fort sweet, -

17

kömmt, sü - ßer Trost, Je - sus wi se - bo - - - ren,
 came, Je - sus came, prom - ised ed, ex - pect - - - ed,

19

- - ßer Trost, Trost,
 - fort sweet, weet,

21

— sü-ßer Trost, mein Je - sus kömmt, mein Je - sus kömmt, Je - sus wird an - itzt ge -
 — com-fort sweet, that Je - sus came, — that Je - sus came, prom-ised long and long ex -

23

bo - ren, sü - ßer Trost, ————— Je- sus wird — an-itzt — ge-bo -
 pect - ed, Je - sus came, ————— prom-ised long — and long — ex-pect -

25

27

29

Vivace

Herz u
Heart ar.

Bc

Fine *staccato*

32

et sich, Herz und See-le freu - et sich, denn mein
 - - - - - ous be, heart and spir-it, joy - ous be, that the

Tutti 3 3 3 3

35

lieb-ster Gott hat mich nun zum Him - mel aus-er-ko - ren, zum Him - mel
 Lord has cho - sen thee to his heav'n with his e - lect - ed, his heav'n with

Fl 3 3

38

Herz und See-le, Herz und See-le, et sich,
 heart and spir-it, heart and spir-it, ous be,

tr 3 3

41

Herz und See-le
 heart and spir-it

tr 3 3

43

- - - - et sich, denn mein lieb - ster Gott hat mich nun zum Him -
 - - - - ous be, that the Lord has cho - sen thee to his heav'n

45

- mel aus - er - ko - ren, Herz und See - le freu - et
 - with his e - lect - ed, heart and spir - it, joy - ous -

Bc *Tutti* *tr*

47

sich, denn mein lieb - ster Gott hat mich
 be, that the Lord has cho - sen thee

Ch.

49

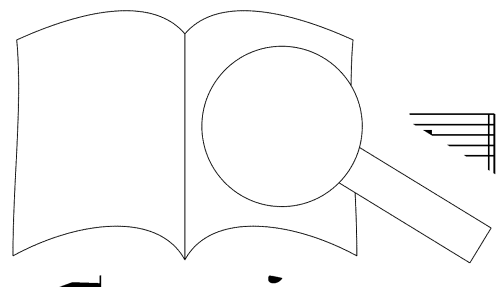
ko-ren, zum Him - mel aus - er - ko
 lect-ed, his heav'n with his e - lect

Bc *+Fl* *tr* *Fl*

52

- - - - ren
 - - - - ed,

PROBENPARTIUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



2. Recitativo

Basso

Er-freu - - - e dich, mein Herz, denn it-zo weicht der Schmerz, der dich so
Re-joice _____ thee now, my heart, and bid the cares de - part which long have

Continuo

Bc

4

lan-ge Zeit ge-drü - cket. Gott hat den lieb-sten Sohn, den er so hoch und teu-er hält, auf die-
trou-bled and op-pressed thee. For God hath sent his son, his dear-est, best be-lov-ed one, from _____ re-

7

schicket. Er lässt den Him-mels-thron und will die gan-ze Welt
vest thee. He left his heav'n-ly throne for sin-ners to a-tone _____ n, ch. _____ n und ih - rer
-der and cured the

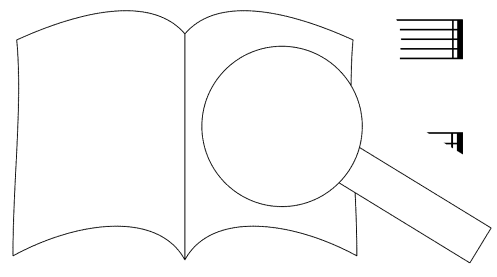
10

Dienst-bar-keit er - ret-ten.
curse we la-bored un-der _____

Gott wird ein Mensch und will auf Er-den noch
sed! that one from his ex - alt - ed sta-tion be -

13

ir und noch viel är - mei
stead for low - ly man's sal



3. Aria

Andante Oboe d'am, Archi unisoni

Oboe d'amore
Archi
Continuo

Musical notation for Oboe d'amore, Archi, and Continuo, measures 1-4. The score is in G major and 3/4 time. The Oboe d'amore part features a melodic line with grace notes and slurs. The Archi and Continuo parts provide harmonic support with sustained chords and rhythmic patterns.

Musical notation for Oboe d'amore, Archi, and Continuo, measures 5-8. The melodic line continues with similar phrasing and ornamentation.

9 Alto

In Je - su De - mut kann ich Trost, in sei - ner Ar - mut Reich - tum fin
In Je - sus' meek-ness is my hope, as he was poor so I have r'

Musical notation for Alto and piano accompaniment, measures 9-13. The Alto part begins with the lyrics. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

14

De - mut kann ich
meek-ness is my

Musical notation for piano accompaniment, measures 14-18. The piano part continues with a steady accompaniment.

19

Trost, in sei - ner Ar
hope, as he was po
... in Je - su De - mut, in Je - su De - mut, in Je - su
y, in Je - sus' meek-ness, in Je - sus' meek-ness, in Je - sus'

Musical notation for Alto and piano accompaniment, measures 19-23. The Alto part continues with the lyrics. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *av.* (ad libitum).

24

Trost, in sei - ner Ar - mut Reich
hope, as he was poor so I

Musical notation for Alto and piano accompaniment, measures 24-27. The Alto part concludes the phrase. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *av.* (ad libitum).

29

in Je - su De - mut kann ich Trost, in sei-ner Ar - mut Reich-tum fin-den, in Je-su De -
 in Je - sus' meek - ness is my hope, as he was poor so I have plen - ty, in Je - sus' meek -

Bc Tutti

34

- mut kann ich Trost, in sei-ner Ar - mut Reich - tum fin - den.
 - ness is my hope, as he was poor so I have plen - ty.

39

Mir macht des - sel -
 He chose a - sto - nur lau-ter
 and yet from

44

Heil und Wohl-be-kannt, ; vi-ne Hand will mir nur Se-gens-krän-ze win -
 sin he - set - me free, or me will wreath a bless-ed crown of glo -

49

t des -
 a -

54

sel - ben schlech - ter Stand — nur lau - ter Heil und Wohl be - kannt, ja, sei - ne wun - der - vol - le
 state of — low de - gree — and yet from sin he — set — me free, and lo, his mag - ic — hand for

59

Hand will mir nur Segens - krän - ze win - den, nur Se - gens - krän - ze, nur Segens krän - ze win - -
 me will wreath a — bless - ed crown of glo - ry, a crown of — glo - ry, a bless - ed crown of glo - -

64

- - - - - den, nur Se - gens -
 - - - - - ry, a bles - sed

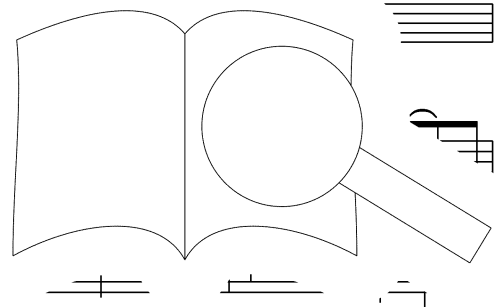
Bc *glu* *Tutti*

69

74

78

- - - - - mut kann ich Trost, in sei - ner
 - - - - - eek - ness is — my hope, as he was



PROBENPARTIENUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

83

in Je - su De - mut kann ich
in Je - sus' meek-ness is — my

88

Trost, in sei-ner Ar - mut Reich-tum fin-den, in Je-su De - mut, in Je-su De - mut, in Je-su
hope, as he was poor so — I — have plen - ty, in Je - sus' meek-ness, in Je - sus' meek-ness, in Je - sus'

93

De - mut kann ich Trost, in sei-ner Ar - mut Reich-tum
meek-ness is my hope, as he was poor so — I — hav

98

in Je - su De mut
in Je - sus' — r — mut
in sei-ner Ar - mut Reich-tum fin - den,
as he was poor so — I — have plen - ty,

102

- mut kann ich Trost, — in sei
- ness is my hope, — as he

fin -
plen -

106

den.
ty.

110

4. Recitativo

Tenore

Du teu-^{tr}rer Got-tes-sohn, nun hast du mir den Hir
Be-^{e-}lov-ed son of God, thou hast for me un-[&]loc' turch dein Nied-rig-
thine hu-mil-i-

Bc

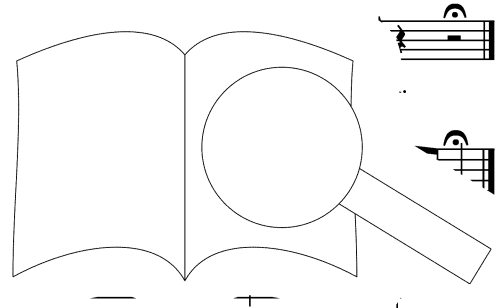
4

sein das Licht der Se-lig-ty
ty we owe our bless-ty

Weil du nun ganz al-lein des Va-^{1-w}ters Burg und
Since thou for us a-lone didst leave thy Fa-ther's

8

en uns ver-las-sen, so wol-len wir dich a
and roy-al splen-dor, so now do we in l



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Choral

Soprano
 Heut schließt er wie-der auf die Tür zum schö-nen Pa - ra - deis; der Che-rub steht nicht
The gates of heav-en o - pen wide, with - in is our re - ward, the guar-dian an - gel

Alto
 Heut schließt er wie-der auf die Tür zum schö-nen Pa - ra - deis; der Che-rub steht nicht
The gates of heav-en o - pen wide, with - in is our re - ward, the guar-dian an - gel

Tenore
 Heut schließt er wie-der auf die Tür zum schö-nen Pa - ra - deis; der Che-rub steht nicht
The gates of heav-en o - pen wide, with - in is our re - ward, the guar-dian an - gel

Basso
 Heut schließt er wie-der auf die Tür zum schö-nen Pa - ra - deis; der Che
The gates of heav-en o - pen wide, with - in is our re - ward, the gv

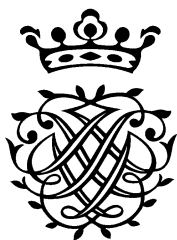
Tutti

6
 mehr da - für, Gott sei Lob, Ehr sei Lob, Ehr und Preis!
stands a - side; all praise to God's praise to God the Lord.

mehr da - für, Gott sei
stands a - side; all pr e Gott sei Lob, Ehr und Preis!
all praise to God the Lord.

mehr da - für,
stands a - side; d Preis, Gott sei Lob, Ehr und Preis!
the Lord, all praise to God the Lord.

me! Lob, Ehr und Preis,
to God the Lord, Preis!



Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

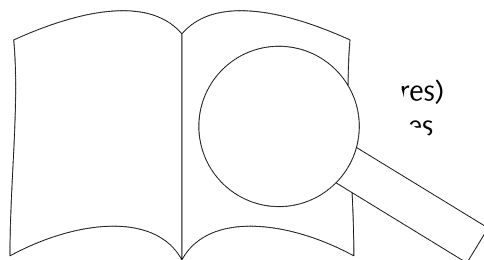
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards informed performance

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the performance edition
- Editions prepared by international Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes
the Best of Bach
Carus 3



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
Evaluation Copy - Quality may be reduced